

**LIBRIS**

We know  
books

Ideea colecției *Nordica* a fost inspirată de Seminarul internațional de traduceri literare norvegiene pe care l-am organizat în colaborare cu Norwegian Literature Abroad (NORLA), din Norvegia, la Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave al Facultății de Litere a Universității Babeș-Bolyai în noiembrie 2013. Spiritul acestui prim seminar de traduceri literare norvegiene, organizat în România, a prins viață în 2015, prin constituirea colecției Nordica.

Sanda Tomescu Baciu

**Jon Fosse**

# Teatru

**Omul cu chitara**

•

**Rambuku**

•

**Eu sunt vântul**

Traducere din limba norvegiană de

DARIA IOAN

Casa Cărții de Știință  
Cluj-Napoca, 2025

## Cuprins

Omul cu chitara | 5

Rambuku | 41

Eu sunt vântul | 117

*Un bărbat de vârstă mijlocie, îmbrăcat într-un palton vechi,  
intră mergând încet și legănat. Părul îi este ud și nepieptănat.  
Are mănuși gri de lână, fără degete. Duce cu el o cutie uzată de  
chitară. Își aranjează părul cu mâna liberă, se uită împrejur.*

Of da  
În sfârșit înăuntru  
Da astăzi a fost frig  
Îngrozitor de frig  
*Se plimbă puțin înainte și înapoi*  
Dar aici e cald  
Bine și cald  
*Se oprește. Își pune cutia de chitară pe jos, se sprijină de ea.*  
*Pauză*  
Aici e bine și cald  
*Se uită împrejur*  
Dar pentru mine cred că e  
mereu la fel  
Măcar să nu se facă prea frig  
Pentru că nu e  
*Dă din cap*  
bine să îngheți  
Altfel sigur că  
nu mai contează

Piesa *Omul cu chitara* a fost pusă în scenă în România pentru prima dată, pornind de la această traducere, în 2013, la Teatrul Național „Aureliu Manea” din Turda, în cadrul Festivalului de Teatru și Arte Performative *Teatru pe drumul sării*, de către regizorul Mihai Măniuțiu. (N. trad.)

pentru mine

Totul se întâmplă la fel

Zi și noapte

stau acolo în stația mea de metrou

și cânt la chitară

îmi cânt cântecele

aceleași cântece iar și iar

Iar oamenii trec pe lângă mine

cât e ziua de lungă oamenii trec pe lângă mine

unii merg în oraș

alții vin din oraș

Toată ziua oamenii trec pe lângă mine

*Face un gest cu mâna liberă, o mișcă înainte și înapoi,*

*arată cum oamenii trec pe lângă el toată ziua*

Înspre mine

Pe lângă mine

Toată ziua oamenii trec pe lângă mine

În stația mea de metrou

trec toți împreună

Trec de mine

Tot timpul în timp ce eu stau acolo și cânt

oamenii vin înspre mine

oamenii se îndepărtează de mine

În fiecare zi trec pe lângă mine

Și mulți dintre aceiași trec pe lângă mine

în fiecare zi

Iar eu cânt pentru ei în fiecare zi

Iar ei de obicei își lasă capul în jos

când trec pe lângă mine

Ca și cum le-ar fi rușine

că trebuie să treacă mereu pe lângă mine

și să mă audă cântând

iar acum iarna trebuie să mă vadă

stând acolo și înghețând

și zdrăngănind acord după acord la chitară

și cântând aceleași cântece

Zi de zi mă văd stând acolo și cântând

și în fiecare zi eu le cânt aceleași cântece

în timp ce ei

ca de obicei

trec pe lângă mine

Vin înspre mine

Se îndepărtează de mine

Și le e rușine

când trec pe lângă mine

Pentru că cei care trec pe lângă mine în fiecare zi

nu-mi dau bani aproape niciodată

Doar dacă trec pe lângă mine în vreo zi specială

De 17 mai

de pildă

sau într-o zi când au băut ceva

îmi dau câteva coroane

În asemenea zile cineva poate

să-mi dea chiar destul de mulți bani

Dar în zilele obișnuite doar trec pe lângă mine

cu capetele aplecate

Trec pe lângă mine și le e rușine  
Trec pe lângă mine cu capetele aplecate  
în timp ce eu stau acolo și cânt  
zdrăngănesc cele mai cunoscute acorduri  
la chitara mea

Trec pe lângă mine și le e rușine

*Întrebător*

Și de mine le e rușine

Sau le e rușine de ei înșiși

De ce le e atât de rușine

În rânduri lungi

trec pe lângă mine în fiecare zi

și mă aud cântând

Bărbați

Femei

Copii

Bătrâni

În timp ce eu stau acolo în stația mea de metrou

și cânt la chitară

ei trec pe lângă mine

Iar la picioarele mele stă

cutia mea de chitară deschisă

Și unii dintre ei lasă să cadă bani

în cutia mea de chitară

Dar cei mai mulți nu o fac

Eu stau acolo și cânt

Pot să stau acolo și să cânt cu orele

Nu c-aș ști atâtea cântece

Și de fapt nici nu-mi plac cântecele  
oricum

Și de fapt cred că nu-mi place

nici muzica

*Pauză*

Nu mai

Dar mai demult îmi plăcea muzica

Pe vremea aceea nu era altceva

care să-mi placă atât de mult ca muzica

*Râde puțin abătut*

Iar acum nu-mi mai place muzica

nu în mod deosebit

Acum

Nu mai

*Cu entuziasm*

Dar cânt în fiecare zi

și câștig câteva coroane

din asta

Îmi cânt cântecele

Îmi cânt cântecele pentru cei care vor să le audă

*râde puțin*

dar și pentru cei care nu vor să le audă

Și sunt recunoscător

dacă cineva vrea să-mi dea

câteva coroane

Câteva monede din buzunar

Dacă cineva va băga mâna în buzunar

și va scoate câteva monede

și le va arunca

în cutia mea

atunci sunt recunoscător

Îmi cânt cântecele pentru bani

Așa sunt eu

*Scurtă pauză*

Bineînțeles că putea să fie altfel pentru mine

Dar că o să ajung

tocmai în orașul ăsta

atât de departe în nord

asta probabil n-aș fi crezut-o niciodată

Dar asta am făcut

*Râde*

Am venit aici din cauza unei femei

și am rămas aici din cauza unui fiu

*Râde și dă din cap*

Cam așa stau lucrurile

Și nu e nimic de zis despre asta

Pentru că așa stau lucrurile

Vii din cauza unei femei

Rămâi din cauza unui fiu

*Se gândește*

Și bineînțeles din cauza unei frici

pe care nu o pot ghici

*Pauză*

Dar într-un fel sună atât de important

Atât de

Sună aproape frumos

*Râde puțin*

Și niciun cuvânt nu e adevărat

în versurile astea

*Pauză nouă*

Și astfel sunt muzicant de stradă

Cântăreț de stradă

se spune

Cel mai adesea mi se spune

doar Omul cu chitara

Mama deja îmi spunea așa

Orice ar fi

vrut să spună cu asta

*Scurtă pauză*

Dar oricum mama a fost cea care a început

să-mi spună

Omul cu chitara

Pentru că pe vremea când eram tânăr mereu cântam la  
chitară

Cântam înainte să merg la școală

Cântam după ce mă întorceam

acasă de la școală

Cântam și iar cântam

Dar am ajuns oare să fiu bun

la chitară chiar dacă tot exersam

Nu, departe de asta

*Râde, dă din cap puțin abătut*

N-am fost niciodată bun la nimic

Am cântat mult la chitară

*Omul cu chitara*

Dar bun la chitară  
n-am ajuns să fiu niciodată  
Sunt un chitarist jalnic  
*scurtă pauză*  
în ciuda faptului că am tot cântat  
de când eram tânăr  
nimeni nu poate spune că am devenit  
un chitarist bun  
Sunt un chitarist jalnic  
*Râde puțin*  
Și sunt un cântăreț și mai jalnic  
Și copiii strigă după mine  
Omul cu chitara  
zdrăngănește ca o conservă  
strigă ei  
Întoarce-te acasă  
de unde ai venit  
Pleacă  
Așa strigă  
copiii  
după mine  
Și iarna se poate întâmpla  
să arunce cu bulgări  
după mine  
Aruncă cu bulgări  
și după mine  
și după chitara mea  
Și strigă după mine

Și se poate și să încerce să-mi fure  
monedele  
*Își lovește buzunarul, iar monedele zornăie*  
N-am ajuns niciodată un mare muzician  
Și n-am reușit niciodată să-mi scriu propriile cântece  
Doar cânt  
cântecele altora  
Stau într-o stație de metrou  
și cânt la chitară  
Și cânt cu vocea pe care o am  
*Dă din umeri, râde, ridică cutia de chitară, apoi se învâрте*  
*pe scenă, încet și legănat*  
Nu n-am ajuns niciodată să fiu unul dintre cei mari  
Sunt și voi rămâne Omul cu chitara  
Un om cu chitara lui  
Un om care cântă niște cântece  
*Merge și își pune cutia de chitară pe tejgheaua unui bar, își*  
*scoate mânușile fără degete, le pune pe tejghea, își duce mâi-*  
*nile la gură, suflă în ele. Apoi se așază pe un scaun de la bar,*  
*un pahar de bere e deja pe tejghea. Scoate un pumn de monede*  
*din buzunarul de la haină, le pune pe tejghea. Caută să vadă*  
*dacă mai sunt monede în buzunar, mai găsește vreo două și*  
*le pune și pe acelea pe tejghea*  
Câteva coroane tot fac în fiecare zi  
Dacă e soare și cald  
ies bani buni  
Dacă e înnorat și frig  
nu prea mulți

Și astăzi  
a fost îngrozitor de frig  
*Suflă din nou în palme, apoi începe să numere monedele*  
Cincizeci de coroane  
*Continuă să numere*  
Șaizeci  
*Continuă să numere*  
Șaptezeci și cinci de coroane  
Nu-i așa de rău  
Nu-i așa de rău într-o zi cu o asemenea vreme  
Pentru că azi a fost  
chiar frig  
Și totuși am cântat mai multe ore  
în ciuda frigului  
Și azi cineva mi-a dat treizeci de coroane  
Da se mai întâmplă și asta  
Și a trecut pe lângă mine  
în fiecare zi  
mulți ani la rând  
fără să-mi dea un sfanț  
Niciodată nu mi-a dat vreun sfanț  
dar azi s-a oprit și a stat acolo privindu-mă fix  
cu ochi rotunzi și deschiși  
Am fost acolo când iubita mea a fost arsă  
a spus  
Eu am dat din cap  
am continuat să cânt  
să zdrăngănesc aceleași acorduri la chitară

Mi-am văzut iubita dusă  
în cuptor  
a spus  
și a dat din cap către mine  
Chiar înăuntru  
a spus și a arătat cu brațul în jur  
*arată cu brațul în jur*  
și s-a uitat fix la mine  
cu ochi albaștri și umezi  
care au devenit puțin gri atunci  
Chiar în cuptor  
cu ea  
a spus  
Și afară a ieșit niște cenușă  
Asta-i tot  
Asta-i tot ce-a mai rămas din iubita mea  
și din viața ei  
a spus  
și a arătat cu brațul în jur  
*Arată cu brațul în jur*  
Asta-i tot  
a spus bărbatul  
Și te-am auzit cântând  
atâția ani  
Uite câteva coroane  
a spus  
și apoi a căutat în buzunar  
și mi-a dat treizeci de coroane